

**ЭКЗЕМПЛЯРЫ «СИМФОНИИ, ИЛИ СОГЛАСИЯ,
НА БОГОДУХОВЕННУЮ КНИГУ ПСАЛМОВ ЦАРЯ
И ПРОРОКА ДАВИДА» АНТИОХА КАНТЕМИРА
В СОБРАНИИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО
ОТДЕЛА РЕДКИХ КНИГ (МУЗЕЯ КНИГИ)
РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ**

© 2024

Ю.Э. Шустова

Шустова Юлия Эдуардовна, SPIN-код: 9983-3502, ORCID: 0000-0002-0708-5591, кандидат исторических наук, доцент, Российский государственный гуманитарный университет (Российская Федерация, 125047, Москва, Миусская площадь, д. 6); старший научный сотрудник, Российская государственная библиотека (Российская Федерация, 119019, Москва, ул. Воздвиженка, 3/5), shustova@yandex.ru

Статья поступила в редакцию: 23.05.2024

Статья принята к публикации: 3.09.2024

В статье рассматривается первая опубликованная книга Антиоха Кантемира «Симфония, или Согласие, на богодухновенную книгу псалмов царя и пророка Давида». Раскрывается история создания и подготовки к публикации этого труда, анализируются посвящение императрице Екатерине I и предисловие, обращенное к читателю. Рассматриваются 32 экземпляра книги, которые находятся в собрании Научно-исследовательского отдела редких книг (Музея книги) Российской государственной библиотеки. Особое внимание обращается на историю экземпляров, которые происходят из Московского Публичного и Румянцевского музеев, Московской духовной академии, Московской духовной семинарии, Московской епархиальной библиотеки, Вифанской духовной семинарии, старообрядческого Рогожского кладбища, Ниловой пустыни, Императорского общества истории и древностей российских, Историко-художественного и бытового музея XVIII века, из частных собраний К.И. Невоструева, М.Н. Мясникова, архиепископа московского и коломенского Августина, И.Я. Лукашевича, П.П. Шибанова, В.А. Десницкого, А.И. Маркушевича. При анализе экземпляров воспроизводятся все экслибрисы, пометы и записи. Делаются выводы о важности изучения бытования экземпляров «Симфонии» А.Д. Кантемира для понимания востребованности справочного труда в культуре XVIII–XIX вв. в образовательных практиках, богословской мысли, литературе.

Ключевые слова: Антиох Кантемир, «Симфония, или Согласие, на богодухновенную книгу псалмов царя и пророка Давида», экземпляры книги из собрания Российской государственной библиотеки, экслибрисы, записи.

Первым печатным трудом Антиоха Дмитриевича Кантемира является симфония на Псалтирь, вышедшая в 1727 г. в Санкт-Петербургской типографии. Это справочное издание, позволяющее читателю быстро находить то или иное слово в книгах Ветхого и Нового Заветов. Библейская «Симфония» (от греч. Συμφωνία – созвучие, гармония, согласие) – собрание слов, встречающихся в Библии, расположенных в алфавитном порядке, с указанием места, где они находятся (книги, главы и стиха). В латинской традиции такие справочные книги называются Конкордациями (от лат. concordia – «согласие»). Самая ранняя известная латинская Конкордация относится к началу XIII в. – «Concordantie morales sacrae scripturae» Антония Падуанского (1195–1231) [Тодорский 1911, с. 794–807]. Опыт составления Симфонии, или Конкордации, к славянскому переводу Библии появляется в начале XVIII в. и связан с именами Антиоха Кантемира и Ивана Ильинского, составивших ее для Псалтири и Четвероевангелия и Деяний апостолов. Причем первой опубликованной Симфонией на одну книгу Библии – Псалтирь – стал труд 18-летнего Антиоха Кантемира. Полная Симфония на все книги Ветхого и Нового Заветов к синодальному переводу Библии была подготовленная А.П. Лопухиным и издана в 1900 г. [Лопухин 1900].

Подготовку Симфонии на псалмы Антиох Кантемир начал под руководством своего учителя Ивана Ильинского, который был исполнителем поручений, переводчиком и секретарем князя Дмитрия Кантемира и воспитателем («дядькой») его сына Антиоха [Смирнова 2021, с. 177–184]. Возможно, опыт составления Симфонии был использован как педагогический прием, завершившийся первым подобным трудом к славянскому переводу Псалтири. Свой труд – «Симфония или Согласие на Четвероевангелие и Деяния апостолов» – Иван Ильинский издал в московской Синодальной типографии в 1733 г.

Свое сочинение А.Д. Кантемир посвятил императрице Екатерине I и преподнес ей в июле 1726 г. Рукопись книги она лично отдала 2 ноября 1726 г. директору Санкт-Петербургской типографии Михаилу Петровичу Аврамову «с приказанием напечатать оное для продажи в народ» [Описание 1885. № 366/17; Описание 2010, с. 638]. Книга была напечатана тиражом 1250 экземпляров и вышла в свет

13 ноября 1727 г. На титульном листе указано название книги «Симфония, или Согласие, на богодухновенную книгу псалмов царя и пророка Давида».

После выхода книги из печати М.П. Аврамов распорядился раздать безденежно некоторое количество экземпляров. Такая традиция существовала на протяжении всего XVII в. на Московском печатном дворе, когда экземпляры новоизданной книги подносились царю, членам его семьи, патриарху, некоторым боярам и др. Книга «Симфония, или Согласие, на богодухновенную книгу псалмов царя и пророка Давида» А.Д. Кантемира была преподнесена императору Петру II и его сестре Наталье Алексеевне, и девять книг – членам Верховного Тайного Совета и Святейшего Синода [Описание 1885. № 366/17; Описание 2010, с. 638]. При этом, самому автору не дали ни одного экземпляра. Между тем, Кантемир, желая получить экземпляры своей первой напечатанной книги, заранее беспокоился об этом. Он предоставил в типографию полторы стопы бумаги на сумму 3 рубля, с тем чтобы на ней напечатали для автора десять экземпляров книги. По этому поводу фендрик лейб-гвардии Преображенского полка князь Антиох Кантемир обратился с жалобой в Святейший Синод. Отвечая на нее, Синод обратил внимание, что книга была напечатана, по сути, незаконно. Согласно указу императрицы Екатерины I, «новосочиняемых книг, без апробации Верховного Тайного Совета, печатать не велено». Именно этот орган давал добро на издание книги и определял ее тираж. 20 декабря 1727 г. Святейший Синод постановил: «Бывшему директору типографии Аврамову, вместо надлежащего на январскую и майскую трети сего 1727 года жалованья, дать теми книгами, которых он множество самолично напечатал, включив в счет того же жалованья и те книги, которые он роздал в подносы». Также было велено «взятую у господина Кантемира на печатание оных книг бумагу отдать теми книгами по истинной цене, именно четыре книги (книга оценена по 80 копеек экземпляр), о чем расходчику типографии дать указ» [Описание 1885. № 366/17; Описание 2010, с. 638]. Таким образом, А.Д. Кантемир должен был получить четыре «авторских» экземпляра вместо планируемых ранее десяти. Однако и эти книги он получил не сразу.

В феврале 1728 г. расходчик типографии Афанасий Пуговишников доложил Святейшему Синоду, что Аврамов в счет 363 рублей следовавшего ему за указанные две трети жалованья, взял книги разного названия на 163 рубля и что сочинение Кантемира «хотя и окончено

тиснением, но покнижно не сброшюровано, потому что имеются в нем неисправности». Член Святейшего Синода архиепископ Нижегородский Питирим приказал «для известия» о том, что М.П. Аврамов «забрал» жалование, послать в Москву в Святейший Синод доношение, а Кантемиру выдать «по прежнему определению Синода четыре книги» [Описание 1885. № 366/17; Описание 2010, с. 638].

Книги были исправлены и продавались из типографии по установленным ценам. При выходе книги – 80 копеек, в тетрадах, т.е. переплетенные. В 1759 г. по указу Святейшего Синода книгу следовало продавать по 1 рублю 20 копеек (таких книг было в типографской казне Санкт-Петербурга 96), а в тетрадах – по 85 копеек (переплетенных книг было 498) [Гусева 2010, с. 894].

Из всего тиража – 1250 экземпляров – к 1741 г. в типографии оставалось нераспроданных 1018 экземпляров, в 1745 г. – 645 экземпляров, в 1747 г. – 622 экземпляра и 54 неполные книги, в 1749 г. «в казенных кладовых палатах» – 650 экземпляров, в 1753 г. – 620 экземпляров, в 1759 г. – в типографской казне – 96 экземпляров в переплете и 498 в тетрадах, в 1797 г. – в Московской типографской конторе – 268 экземпляров [Гусева 2010. № 495, с. 148]. Таким образом, можно сделать вывод, что книга А.Д. Кантемира «Симфония, или Согласие, на богодухновенную книгу псалмов царя и пророка Давида» не пользовалась большим спросом у читателей, расходилась весьма медленно. Интересно, что вторая Симфония, напечатанная в России, – «Симфония или Согласие на Четвероевангелие и Деяния апостолов» Ивана Ильинского – была издана в Синодальной типографии, судя по всему, стандартным тиражом 1200 экземпляров и по документу 1759 г. оставалось в типографской казне 29 книг в переплете и 539 в тетрадах [Гусева 2010. № 372, с. 120]. Т.е. «Симфоний» Кантемира было всего 594 экземпляра и «Симфоний» Ильинского – 568, что сопоставимо по относительно малой скорости распродажи тиража.

Книга А.Д. Кантемира снабжена авторским посвящением императрице Екатерине I: «Всепресветлейшей державнейшей великой государыне Екатерине Алексеевне императрице и самодержице всероссийской, и прочая, и прочая, и прочая». Посвящение подписано: «Всенижайший и всепокорнейший раб Антиох Кантемир». Само посвящение написано в духе челобития, с использованием многих уменьшительных форм. В нём молодой автор сообщает, что осмеливается преподнести императрице эту книгу, «аки младовозрастных лет цветы» (л. [1]). Сочинение своё Кантемир называет «трудок» и

говорит с небрежностью о работе над ним: отмечая, что он создавался «прилежности паче, неже остроумия указанием есть, и который, разве что благочестнаго предвосприятия, и зеленеющагося, в нем же написася, и священных писаний рачительнаго возраста лепотством приукрашается» (л. [1]). И далее, еще более преуменьшая кропотливейшую работу по составлению труда, аналога которому в русской традиции не было, указывает: «Сочинися аки бы сам собою, за частое в священных псалмопениях упражнение» (л. [1]). Суть Псалмов он раскрывает следующим образом: «Ими же богодухновенный царь Давид Богу хвалу воспеваше, и в божественная прославляше благодеяния» (л. [1] – [1] об.).

Вслед за посвящением императрице следует предисловие. В его заглавии в первую очередь указано имя автора, который обращается к читателю: «Антиох Кантемир любезнейшему читателю здравия». В нем объясняются назначение книги, ее суть и особенность жанра. Кантемир начинает предисловие с отсылки к историческим преданиям об удивительных способностях некоторых людей запоминать большие объемы информации. Так, он указывает на древнеримского философа Луция Аннея Сенеку: «Повествуется в историях, что Сенека философ толикою памятью от естества одарен был, яко каталог [роспись] 2000 имен в себе содержащий, единою прочесть, все оные имена не токмо тем чином, якоже написаны бяху, но и вспять без всякаго погрешения изустно сказать возможе» (Л. [2]). Также он приводит в пример царя Понта Митридата VI Евпатора, который знал языки всех народов своего государства: «Митридат двадесяти двух народов (ими же владыше) языки толь добре знаяше, что от каждого народа посланником аудиенцию и ответствие публично давал без переводчика» (Л. [2]), царя персидского Кира II Великого, который знал по имени всех своих воинов, афинского государственного деятеля Фемистокла, обладавшего способностями помнить все: «Фемистокл начальник афинеийский, и та, яже не хотяше, памятоваше, и яже забыти желаше, не можаше» (л. [2]). Но если бы все люди обладали такими свойствами памяти, пишет А.Д. Кантемир, то не нужны были бы многие алфавитные указатели и индексы книг. Но «понеже многшая человекоев часть слабую имать память, на вспоможение тоя изобретеса образ легкаго содержащихся в историях или коей либо книзе вещей приискания алфавитным указанием» (л. [2]). Особое ме-

сто среди таких справочных алфавитных указателей занимают индексы, составленные к книгам Библии, известные как «Симфонии», или «Конкордации».

Антиох Кантемир в предисловии говорит о пользе своего труда для хорошо или не очень знающих псалмы, поскольку он позволяет найти любой псалом, в котором есть то или иное слово или изречение, необходимое читателю. Он объясняет, как следует пользоваться книгой, отмечая, что подобного рода справочное издание «дело <...> и новое и необыкновенное», требующее от автора «природного въ славенороссийском диалекте искусства» (л. [2]).

Заканчивает свое обращение к читателю Антиох Кантемир традиционной формулой древнерусского книжника. Он отмечает, что в его труде «не немногая крыются погрешения», поэтому, если читатель заметит их, пусть «любовным исправит сердцем». Также он обращается к читателю с просьбой пользоваться этой книгой: «И аще ти сей (каков и колик есть) труд мой не гнусен покажется, пользуйся им в душевное твое и ближняго назидание» (л. [2] об.). Интересно и еще одно обращение к читателю, которого опыт составления Симфонии к Псалмам царя Давида может подвигнуть на составление подобного сочинения к другим книгам Ветхого или Нового Заветов.

Заканчивает предисловие Кантемир той же цитатой из 70 псалма, которая была им избрана в качестве примера для объяснения, как пользоваться Симфонией: «Приложу на всяку похвалу твою».

Несмотря на то что книга не пользовалась повышенным спросом, постепенно она все же вошла в читательскую традицию, особенно с середины XVIII в., когда чтение Библии становилось нормой для самых широких кругов населения, а для священнослужителей работа с текстом Библии становилась важным профессиональным навыком, которому обучали в духовных семинариях и академиях. Именно поэтому «Симфония» А.Д. Кантемира имела не только в частных собраниях, но и в библиотеках учебных заведений и государственных учреждений. Большой тираж книги способствовал очень хорошей сохранности издания, которое и сейчас представлено во многих библиотеках России и других стран. Так, в собрании Российской государственной библиотеки имеется 32 экземпляра кантемировской «Симфонии».

Значительная часть экземпляров происходит из библиотек разных учреждений. В экземпляре инв. № 2019 на титульном листе имеется круглый штамп синими чернилами с надписью в центре:

«Библио-тека» и окружной надписью: «Публич. и Румянцов. музеи». На корешке книги – бумажный ярлык с номером, написанным чернилами: «230».

Также из этого собрания происходит экземпляр инв. № 6061. На форзацном листе – гербовый экслибрис «Московского Публичного и Румянцовского Музеевъ № 704». Этот номер указан здесь же красным карандашом, а также на бумажном ярлыке на корешке переплета типографским способом. На форзацном листе имеется еще один библиотечный номер, написанный чернилами: «№ 19». На листах [1], 1, 47, 72, 1-м нахзацном листе проставлен круглый штамп фиолетовыми чернилами: в центре «М.П.М.» и окружная надпись: «Отд. старопеч. кн. и рукоп.». На л. 111 почерком XVIII в. сделана немного срезанная надпись: «Егоръ Кононовъ». На 1-м нахзацн. л. об.: «П(ереплетчик) Иванъ Ивановъ».

Экземпляр инв. № 2020 происходит из собрания Московской духовной семинарии. На форзацном листе имеется чернильная помета: «854». На листах 111 и нахзацном почерками XVIII в. указаны имена переплетчиков книги: «Егоръ Кононовъ» (по нижнему полю немного срезана) и «П(ереплетчик) Иванъ Ивановъ».

Из собрания Павла Петровича Шибанова (1864–1935) – библиографа, собирателя документов по истории России, книготорговца-антиквара – происходит экземпляр инв. № 6062. Форзацные листы выполнены из мраморной бумаги. На 2-м форзацном листе имеется библиотечная помета: «№ 3». Книга в переплете с золотым тиснением на корешке, где в т.ч. тиснуто: «№ 1». Также на корешке имеются ярлыки: бумажный с надписью чернилами «№ 208», кожаный коричневый с золотым тиснением: «Симфонія на Псалтирь» и кожаный синий с тиснением золотом: «Кол. купца Петра Хлѣбникова». Петр Кириллович Хлебников (1734–1777) – коломенский купец, был страстным любителем книг, собрал большую библиотеку рукописей и старопечатных изданий. Его переплеты книг представляют особый интерес [Золотова 2020, с. 320–325]. На нахзацном листе имеется указание имени переплетчика почерком XVIII в.: «Мелниковъ», надпись немного срезана.

Экземпляр инв. № 6063 в переплете XVIII в. с тиснением золотом на корешке и декоративными форзацными листами из мраморной бумаги, где синим карандашом написано: «5851». Этот же номер указан тем же почерком чернилами на 3-м форзацном листе и синим каран-

дашом на титульном листе. На 2-м форзацном листе имеются две библиотечные пометы чернилами: «№ 12» и «№ 1-й», а также запись: «Изъ книгъ Степана Щепкина. Пречестнѣйшему іерею Алексѣю Евдокимовичу въ день его тезоименитства въ 1814-м году бывшаго февраля 12-го въ четвертокъ на первой недели поста, а церковью празднованнаго 14-го числа въ субботу тоя же недели, отъ крайнего усердія приносить выше изъясненный Щепкинъ. Оевраля 15-го дня 1814-го году». На обороте 3-го форзацного листа тем же почерком: «Пречестнѣйшему іерею Алексѣю Евдокимовичу». Возможно, записи были сделаны отцом профессора математики московского университета Павла Степановича Щепкина (1793–1836), который был канцеляристом Московской консистории [Ястребцев 1912, с. 83–85]. На нахзацном листе почерком XVIII в. читательская запись: «Неть 29 49», зачеркнута другими чернилами.

Из собрания старообрядческого Рогожского кладбища происходит экземпляр инв. № 6064. На форзацном листе несколько библиотечных помет: «596» (кириллической цифирью), «№ 17» (простым карандашом), «343» (синим карандашом, повторена дважды). Здесь же библиографическая надпись почерком XIX в.: «Симфонія, или Согласіе на Псалтырь Свнод. изд. въ С: Петербургѣ 1727 года». На корешке имеется бумажный ярлык, частично утраченный, на котором карандашом написано: «Кл. 34<3>». Здесь же еще один бумажный ярлык с надписью чернилами: «Симфонія на Псалтырь<ь>». Эта книга интересна как пример дефектного типографского экземпляра. Вместо двух нумерованных листов с посвящением Екатерине I и предисловием к читателю здесь один лист, на котором отпечатан текст листа [1] (начало посвящения), а на обороте – текст листа [2] об. (конец предисловия), т.е. конец посвящения и начало предисловия выпущены. У корешка видно, что от описанного листа отрезан другой лист. Из архивных документов нам известно, что многие экземпляры тиража были дефектными, обычно они не поступали в продажу, но этот экземпляр, видимо по недосмотру, дошел до читателя и сохранился до наших дней.

С такой же типографской ошибкой еще один экземпляр из собрания РГБ – инв. № 6065. Экземпляр происходит из Московской епархиальной библиотеки. На титульном листе запись: «№ 7 (зачеркнуто 7 и написано 5), стоит 6 рублей». Вторая запись в книге выполнена

полистно: «Изъ библіотеки Варваровскаго подворья ... (далее в экземпляре отсутствует несколько листов) изъ книгъ Іоанна Михайлова Кандорскаго куплена 1814 года дана 4 рубли» (поверх «4» – цифра 6).

Из собрания Московской епархиальной библиотеки происходит экземпляр инв. № 10819. Штамп «Московская епархиальная библиотека» проставлен на форзацном листе и л. 9. Ранее книга принадлежала Капитону Ивановичу Невоструеву (1815–1872) – палеографу, археографу, профессору Московской духовной академии. Об этом свидетельствует экслибрис «Изъ библіотеки К.И. Невоструева». На форзацных листах имеются многочисленные библиотечные пометы: «№ 10» (карандашом), «Дубл(еты)», «2Б VII 4/7», «Г-29», «N 12», «№ 1096». На нахзацном листе почерком XVIII в.: «Іванъ Івановъ».

Экземпляр инв. № 7751 происходит из коллекции ученого-литературоведа, библиофила Василия Алексеевича Десницкого (Строева) (1878–1958), обширное собрание которого Государственная библиотека СССР им. В.И. Ленина приобрела в 1963 г.

В 1978 г. в библиотеку поступило собрание книг ученого-математика, крупного библиофила Алексея Ивановича Маркушевича (1908–1979). Из его собрания – экземпляр «Симфонии» Кантемира инв. № 8427. В книге имеется запись на форзацном листе: «Из числа книг протоіерея Василия Степановича сына Куфаева». Экземпляр «Симфонии» имелся и в распоряжении Николая Павловича Смирнова-Сокольского (1898–1962) – артиста, одного из основателей Московского театра эстрады, историка книги, библиографа, собрание которого после его кончины поступило в Государственную библиотеку СССР им. В.И. Ленина. В этот экземпляр вплетена гравюра на меди с изображением царя Давида. Здесь имеется полистная запись: «Сія книга глаголемая Симфонія Санктпетербургскаго жителя ... Лукьяна Никифорова сына Бобровщикова ... 1733 году марта ...».

Экземпляр инв. № 10261 происходит из собрания книг Московской духовной академии, о чем свидетельствует овальный штамп синими чернилами: «Библіотека Московской духовной академии» на форзацном листе и л. 1. На л. 111 – две надписи почерком XVIII в.: «Іванъ Прокофьевъ» и «Набор Алеѣѣ Івановъ».

Из библиотеки Московской духовной академии также происходит экземпляр инв. № 10439, штамп проставлен на титульном листе и л. [1]. На титульном листе имеется запись: «1836 с сентября в 1-м номере». На л. 111 – запись работника типографии: «Второй тетради

нет. Семень Галагалевъ». На нахзацном листе – помета чернилами: «3/450».

Из этого же собрания – экземпляр инв. № 10796. Штамп библиотеки Московской духовной академии проставлен на л. [2]. На форзацных листах имеются многочисленные библиотечные и читательские пометы: «№ 21», «3/450», «Дуб. 3 / 450», «У Николая Рождественского» (повторена дважды), «Николай», «У Владимира Владимиславича», «Глава 143», «№ 10», «Для 1-й ком.», «Для А. Плтв<...>» и др., а также пробы пера. Пробы пера имеются на 1-м нахзацном листе: «Милостив. Антіожекскій П. Павелъ Ивановичъ», «Его Высокородію отцу Кросію», «Милость мира, жертва (слово повторено трижды), хваленія», «Антіохъ Кантемиръ», «Аминь» (повторено 7 раз). На 2-м нахзацном листе также стоят библиотечные пометы библиотеки Московской духовной семинарии: «3/450», «222», имена: «Іерод(иакон) Алексія», «Алексиа». А также здесь пером выполнен рисунок мужской головы. Все эти записи и пометы говорят о том, что книгой активно пользовались ученики Духовной академии, указывали часто свои имена, отмечали, у кого находится книга, а также упражнялись в написании каллиграфическим почерком начальных формул письма или отдельных слов, а также в технике рисунка.

Также из библиотеки Московской духовной семинарии происходит экземпляр инв. № 10905. Штамп проставлен на титульном листе. На форзацных листах книги – многочисленные записи, свидетельствующие о бытовании книги в академии, записи о читателях, датах, когда они пользовались книгой: «1767», «У Д. Каснувина 1862 г.», «А.Г.», «Держить сію книгу: Тенишевъ учитель, Ерем...и греческого», «Иван Михайлович господин Ершевъ», «Сію книгу держиті сего 1788 года Николай Киричковъ», «книгопродавец (3 р.)», «Благодать Господа нашего Христа и Апостолы», «Бога Отца и причестного Святаго Духа, буди по всемъ вамъ», «Держит Иванъ Ершевъ, держит», «А Троицкого (Смолен[ский]. прот[оиерей]». Также здесь – многочисленные пробы пера с повторяющимися словами, фразами, письменными формулами. Имеются записи на латинском языке, показывающие владение им слушателей академии: «Exlibris Alexandri Socoloff № 2», «Alexander Socoloff. D. Kaste...», «Ex numero librorum Seminarii quod best ad Lavram As. Iriados Sancti, Sanmaturgi». Многочисленные пометы о чтении книг, для которых, возможно, использовали «Симфонию»: «Глава 113», «Глава 143» и др. Аналогичные многочисленные записи на нахзацных листах: «Іосифъ Лебединскій»,

«Тенишев», «Успель отлично хорошо по классу истолкованного богословія».

На л. [1] об. помещены стихи:

«Нужда есть Священное Писаніе знати;
яко то вѣчнаго живота есть мати:
Но внутреннихъ нашихъ чувствъ немощъ есть толика,
яко вчера или днесъ прочтохомъ елика;
Днесъ мало помнимъ, или въ конецъ забываемъ,
хотяще же обрѣсти, гдѣ что есть, мало знаемъ.
Едина Симфонія въсемъ намъ пособляеть,
по главамъ бо и стихамъ всяку рѣчь являеть.
А. Кантемиръ».

Текст с правками, некоторые слова зачеркнуты и сверху вписаны правильные, добавлены пропущенные слова. Так, первоначально было записано: «Но внутреннихъ нашихъ *дель* немощъ есть толика» (курсив наш – Ю.Ш.), где слово «дель» было зачеркнуто и сверху написано: «чувствъ». Также и в другой строке: «...хотяще же обрѣсти, гдѣ что есть, *не* знаемъ». Здесь зачеркнуто первоначальное написание «не» и сверху написано: «мало». В строке «Едина Симфонія въ семъ намъ *пособляеть*» было зачеркнуто слово «помогаеть» и сверху вписано: «пособляеть». Возможно, стихи учили наизусть и записывали, допуская некоторые редакции текста. Здесь указано, что создателем стихов является автор данной книги – Антиох Кантемир. Однако эти стихи помещены были в вышедшей в 1733 г. «Симфонии или Согласии на Четвероевангелие и Деяния апостолов» Ивана Ильинского и считаются поэтическим наследием этого ученого. Обе редакции данного стиха также имеют отличия от опубликованного на л. [1] издания Ильинского 1733 г. На л. 111 стихотворение переписано еще раз. Возможно, переписал его Василий Соколов, его имя написано чуть выше текста стихотворения. В нем тоже встречаются разночтения, в основном в виде пропуска некоторых слов.

Еще один экземпляр из собрания Московской духовной академии (инв. № 11028) также содержит большое количество записей студентов, которые отмечали таким образом, у кого находилась книга, кто ее читал. На титульном листе указано: «№ 4 У Сергіевскаго», здесь же штамп «Библіотека Московской Духовной Академіи». На

форзацных листах: «У Владимира Соколова», «№ 2 У Филарета Сергиевского», «У Александра Орлинкова», «Любимова Л.», «У Евхила Вознесенского», «У Орлинкова», «У Ев. Вознесенского», «У Ст.И. Сладконищева», «У Александра Орлинкова». На л. [2] об.: «Exlibris Basilii Srepolowski», на л. 33: «Докторъ П. Куропаткинъ».

Экземпляр «Симфонии» А. Кантемира инв. № 11127, поступивший в РГБ из собрания Московской духовной академии, ранее принадлежал архиепископу московскому и коломенскому Августину (в миру – Алексей Васильевич Виноградский, 1766–1819). Его печатный экслибрис наклеен на титульном листе: «Изъ библіотеки Августина Архієпископа Московскаго». Штамп «Библіотека Московской Духовной Академіи» проставлен на обороте титульного листа. На 1-м форзацном листе – библиотечные пометы: «№ 18», «ЦС/5445», «24», хозяйственные записи с подсчетами, в т.ч. «120 руб, 200 руб.», а также запись о читавшем книгу слушателе академии: «У Аристова». 2-й форзацный лист полностью испещрен записями студентов Московской духовной академии. Это и имена тех, кто брал книгу для чтения, и пробы пера: «Изъ библіотеки Московской Духовной Академіи семнадцатаго учебнаго курса», «Изъ библіотеки Московской Академіи», «Иванъ», «Иванъ Ивановъ», «Григорій Журавлевъ», «Ниловниковъ», «Петръ Букволекскій и Поташа», «Правительствующій», «Правительствующій Сенат», «Изъ библіотеки М: 20 у. к. Академіи дано о. Сѣмеону», «NB. о. Сѣмеонъ, ректоръ Екатерин[инской] Семина[рии], и настоятель первосв. монастырскаго и кавалеръ и скоро Архирей» и др. На 3-м форзацном листе – записи о читателях: «Для 2-го № Борис Смирскі брат Смирскова 1848 сент. 6», «У П. Яренского», «У Ар. Гремедплевского». На титульном листе – библиотечные пометы: «15/428», повторено дважды, карандашный вариант перечеркнут.

Весьма интересен своими записями еще один экземпляр из Московской духовной академии (инв. № 11224). Штамп библиотеки проставлен на титульном листе и л. [1]. На форзацных листах – библиотечные пометы: «№ 3/450», «№ 16», «№ 3», «№ 5», «Дубл. 3/450», «ЦС/6070». Как и в других экземплярах из этого собрания, есть многочисленные надписи студентов академии на форзацных листах: «Алексинскій» (повторено несколько раз), «Терновскій» (повторено несколько раз, «У с. Терновскаго – московскаго чудотворца», «Лебединскій» (повторено несколько раз), «Иван Карновичъ», «У старшаго

1-й № Сергія Имовского», «У Н. Свѣтоскова», «У Потапова», «У Орлинскава», «Иванъ іеромонаха Корнилія, инспектора Калужской семинарии», «У ст. А. Орлинскава сент. 9 1857», «У О. Марусина», «І. К.» и др. На титульном листе – запись: «Три свидет. на небеси и сія три едина суть» и библиотечная помета: «№ 6». Студенты были не лишены чувства юмора. После последней фразы обращения Кантемира к читателю: «Здравствуй» – написано: «І прощай!» л. [2] об. На нахзацном листе имеются многочисленные пробы пера, в числе которых повторяющиеся слова: «Иволга», «Сводитъ» и др. Также имена студентов: «Іванъ Терн.», «Неізгодава Ивана». Здесь же имеется запись, приведшая к целому письменному обмену комментариями между студентами: «Сія книга сирѣчь Симфонія, или инако Согласіе въ славенскомъ переводѣ именуемая, сочинена чрезъ Антиоха Кантемира». Под записью помещены любопытные стихи:

На Антиоха Кантемира
Написаль бы я сатиру,
Иль эпиграмму бы свострилъ,
Да жаль бумаги и чернил.

Другой студент оставил рядом с четверостишием комментарий: «И это весьма ... пустое!»

В библиотеке Вифанской духовной семинарии имелось несколько экземпляров «Симфонии», поступивших в собрание РГБ. На книге инв. № 10440 на титульном листе имеется овальный штамп малиновыми чернилами: «Фундамент. Библиотека Вифанской Духовной семинарии. № 906/к 30». На л. [2] об. имеется датированная запись: «С книгъ придворнаго іеромонаха Лаврентія Хотьтовскаго. 1761 года, марта 22 дня. Sankt Petersburg». На нахзацном листе почерком XVIII в. указано имя работника типографии: «Федоръ Федоровъ».

На экземпляре инв. № 10472 такой же штамп, как и на предыдущем, с номером «12 / 6. Фил», на форзацном листе. На л. 111 надпись: «Старцовъ», на нахзацном листе почерками XVIII в. указаны имена сотрудников типографии: «Смотрель Матвеи» и «Вторично смотрель Федоръ». С экземпляром работали читатели – в книге имеются подчеркивания синим карандашом.

Третий экземпляр «Симфонии» А.Д. Кантемира, принадлежавший ранее Вифанской духовной семинарии в собрании РГБ, – инв.

№ 11284. Овальный штамп малиновыми чернилами «Фундаментальная библиотека Вифанской духовной семинарии 905/к30» проставлен на форзацном и титульном листах. В книге имеется несколько записей, свидетельствующих о её принадлежности этому заведению, в т.ч. на латинском языке: «Изъ библиотеки Семинарской Вифанской Симфонія Спасо-Вифанской» (форзацный л.), «Ex bibliotheca Seminarij» (титульный л. об.), «Ad Lauram sste. Triados S. Taumaturgi. Sergis» (л. [1]), «Спасо-Вифанской библиотеки семинарской» (1-й нахзащ. л.), «Изъ библиотеки Спасо-Вифанской» (2-й нахзащ. л.).

Из библиотеки Историко-художественного и бытового музея XVIII века происходит книга инв. № 10528. Этот музей был создан в 1926 г. в московском Донском монастыре, который в 1929 г. был преобразован в Антирелигиозный музей искусств, а документы и книги переданы в государственные архивы и библиотеки. На форзацном листе имеется квадратный штамп красными чернилами: «Ист. Худ. и Быт. Музей. Библиотека музея. Сист. № инвент. № 7870». На нахзащ. л. имеется владельческая запись: «Книга сія именуемая Симфонія на УалтырьМосковского Ставропигіального Ново-Спаскаго монастыря Казенная», из которой следует, что в Историко-художественный и бытовой музей книга поступила из Новоспасского в честь Преображения Господня монастыря.

Книга инв. № 10554 происходит из библиотеки Императорского общества истории и древностей российских». Об этом говорят экслибрис на темно-синей бумаге: «Императ. общ-ва истории и древностей российских. Отд. II № 101» и библиотечные пометы на форзацном листе: «Отд. II № 101. Симфонія», «Изъ книгъ М. К. И. Ц.». Как и на многих книгах этого собрания, имеются автографы историка и археографа Павла Михайловича Строева (1796–1876) и историка Петра Васильевича Хавского (1771–1876). П.М. Строев был в 1841–1847 гг. библиотекарем Императорского общества истории и древностей российских. В 1847 г. на этом посту его сменил Вукол Михайлович Ундольский (1816–1864), который заведовал библиотекой до своей кончины. Передача библиотечного фонда от П.М. Строева осуществлялась под наблюдением историка, исследователя русской хронологии Петра Васильевича Хавского. Он ставил дату и свою подпись на первом и последнем листах книги. В данном экземпляре на титульном листе значится: «Отд. III № 101: П. Хавский 25 апр. 1847 г.» и на л. 111: «Строев. П. Хавский 25 апр. 1847 г.».

Принадлежала ранее собранию Императорского общества истории и древностей Российских книга инв. № 11060. На форзацном листе есть карандашные пометы: «№ 26», «ЦС/6520», «О-во И. и Д. Р.». Здесь же запись: «Изъ книгъ Матвѣя Н. Мясникова. № 567». Матвей Николаевич Мясников (1761–1831) – краевед, посвятивший всю жизнь собиранию и изучению древностей Верховажского края, собрал большую коллекцию рукописей и старопечатных изданий, однако место нахождения большинства собранных им книг неизвестно. Он сотрудничал с ОИДР и напечатал в «Трудах и летописях общества истории и древностей Российских» свое исследование об истории Верховажского посада. Тем же почерком, что и владельческая запись М.Н. Мясникова, реконструирован утраченный титульный лист: «Сѹмфоніа или согласіе на Богодухновенную книгу псалмовъ царя и пророка Давида. Печатано въ Санктпетербургѣ 1727 года». На л. [1] запись П.В. Хавского при передаче библиотеки ОИДР от П.М. Строева к В.М. Ундольскому: «П. Хавскій 21 мая 1847 года» и на л. 111: «П. Хавск[ий] 21 мая 1847 г.».

Из библиотеки Ниловой пустыни в Осташковском уезде Тверской губернии происходит экземпляр инв. № 11059. Штамп этого собрания стоит на форзацном и титульном листах и на л. 76. Владельческая запись: «НилоСтолобенской пустыни» повторена на л. 1, 10, 20. Указание имени работника типографии почерком XVIII в.: «Вс. Петръ Ивановъ» (л. 111 об.). Почерком XIX в. на нахзацном листе: «Смотрель Іоанъ Терентьев».

Экземпляр инв. № 11223 происходит из собрания Ивана Яковлевича Лукашевича (1811–1860), помещика Полтавской губернии, библиофила, который собрал одну из богатейших коллекций рукописей, документов и старопечатных книг. Она была приобретена Московским Публичным и Румянцевским музеями у его наследников после долгих проволочек в 1870 г., однако собрание русских и иностранных книг XVIII – XIX вв., насчитывавшее до 4000 томов, в течение еще 30 лет находилось под судебным запретом вследствие претензий наследников. Только в 1900 г. оно было включено в фонд библиотеки. В книге имеется эксlibрис: «Изъ библіотеки Ивана Лукашевича №». Имеется владельческая датированная постраничная запись: «Сія книга называемая Симфонія принадлежитъ къ діякону Ивану Никифорову Георгійскаго прихода что на Вековѣ близъ Кудрина 1786 февраля 1 чис» (л. 1–22).

Неизвестно происхождение экземпляра инв. № 5117. На форзацном листе книги имеются две библиотечные пометы: «№ 5» и «№ 470». На верхней крышке переплета – бумажный ярлык с надписью чернилами: «Симфонія на Уалтирь № 470, ш. 62».

Экземпляр инв. № 10473 неизвестного происхождения. На нахзацном листе имеется запись: «1822-го году августа дня 12-го куплена у Лва Игнатъева Ферапонтова. Заплачено 4 ру(бля) 80 ко(пеек)». На корешке имеются ярлыки с номерами «339» и «305». Неизвестно происхождение экземпляра «Симфонии» инв. № 10519. На нахзацном листе – помета: «3/450». В тексте книги – многочисленные читательские пометы и подчеркивания. Неизвестно происхождение экземпляра инв. № 10730. В нем есть единственная запись XVIII в. с указанием имени работника типографии: «Іванъ Одинцовъ» (л. 111).

Также неизвестно происхождение экземпляра инв. № 10818. В нем есть пометы читателей почерком XVIII в.: «верей» (л. 8 об.), «еаисповедется» (л. 9 об.), «волна» (л. 14 об.). На нахзацном листе имеется пространная запись, прочитать которую не удалось, а также почерком XIX в. карандашом написано: «2 руб.».

Еще один экземпляр «Симфонии» А.Д. Кантемира из собрания РГБ, происхождение которого неизвестно, – инв. № 11237. На форзацном листе книги имеются библиотечные пометы: «№ 21», «854», «3», «ЦС/6331», а также совершенно затертая запись, из которой удалось прочитать: «Сія кн[ига]...». На титульном листе – датированная дарственная запись: «Сія книга при ... (слово не прочитано) преосвященнѣишаго Силвестра митрополита суздальскаго дана учитѣлю суздальской семинаріи Симеону доброго рѣтора на благословеніе. 1760 года месяца ... (далее не читается)». Запись была сделана незадолго до кончины митрополита суздальского и юрьевского Сильвестра (в миру Стефана Гловатского, ум. 20 мая 1760 г.).

Всего в собрании Российской государственной библиотеки имеется, как уже говорилось, 32 экземпляра книги А.Д. Кантемира «Симфония, или Согласие, на богодухновенную книгу псалмов царя и пророка Давида». Они появились в библиотеке в разное время, но большинство – в 1918 г. в результате поступления многочисленных корпоративных и частных собраний. Все экземпляры представляют интерес, показывают востребованность книги у читателей, ее бытование в XVIII–XIX вв. Наиболее востребована книга была в духовных учебных заведениях, где имелось несколько ее экземпляров. Особенно ак-

тивно читали ее в Московской духовной академии, где в процессе изучения разных религиозных дисциплин использование «Симфонии» было целесообразно и необходимо. Экслибрисы частных владельцев говорят об интересе к книге лиц разных сословий и социальных групп: духовенства, помещиков, общественных деятелей, библиофилов. Изучение экземпляров книги из других собраний позволит шире представить роль труда Антиоха Кантемира в истории богословской, филологической мысли в России, в истории культуры.

Источники

Описание 1885 – Описание документов и дел, хранящихся в архиве Святейшего правительствующего синода. СПб., 1885. Т. 7. № 366/17.

Описание 2010 – Описание документов и дел, хранящихся в архиве Святейшего Правительствующего Синода // Гусева А.А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографии Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М., 2010. С. 527–908.

Литература

Гусева 2010 – Гусева А.А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографии Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М., 2010.

Золотова 2020 – Золотова М.Б. По следам «хлебниковских» переплетов: экземпляры из библиотеки князя И.А. Вяземского в собрании Российской государственной библиотеки // Румянцевские чтения – 2020: материалы Международной научно-практической конференции (21–24 апреля 2020 г.). М., 2020. Ч. 1. С. 320–325.

Лопухин 1900 – Симфония на Ветхий и Новый Завет. Санкт-Петербург: тип. А. П. Лопухина, 1900.

Смирнова 2021 – Смирнова А.С. Академический переводчик Иван Ильинский // Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетия: материалы международной научной конференции / Институт российской истории Российской академии наук. М., 2021. Вып. 2. С. 177–184.

Тодорский 1911 – Тодорский П.П. Конкордация или симфония // Православная богословская энциклопедия или Богословский энциклопедический словарь, содержащий в себе необходимые для каждого сведения по всем важнейшим предметам богословского знания в алфавитном порядке. Т. 12: Книги символические – Константинополь. Петроград, 1911. С. 794–807.

Ястребцев 1912 – Ястребцев Е. Щепкин Павел Степанович // Русский биографический словарь. Т. 24. Щапов – Юшневский. СПб., 1912. С. 83–85.

**COPIES OF "SYMPHONY, OR CONCORD TO THE INSPIRED
BOOK OF PSALMS OF THE KING AND PROPHET DAVID"
BY ANTIOKH KANTEMIR IN THE COLLECTION OF THE
RESEARCH DEPARTMENT OF RARE BOOKS
(MUSEUM OF BOOKS) OF THE RUSSIAN STATE LIBRARY**

Y.E. Shustova

Russian State University for the Humanities; Russian State Library

The article examines the first published book by Antiokh Kantemir, "Symphony, or Concord to the inspired book of psalms of the king and prophet David". The work reveals the history of the creation and preparation for publication of this work, analyzes the dedication to Empress Catherine I and the preface to the reader. We are examining 32 copies of the book from the collection of the Research Department of Rare Books (Book Museum) of the Russian State Library. Particular attention is paid to the origin of the copies that come from the Moscow Public and Rumyantsev Museums, the Moscow Theological Academy, the Moscow Theological Seminary, the Moscow Diocesan Library, the Bethany Theological Seminary, the Old Believer Rogozhskoye Cemetery, the Nilov Monastery, the Imperial Society of History and Russian Antiquities, the Historical, Artistic and Household museum of the 18th century, from the private collections of K.I. Nevostuev, M.N. Myasnikov, Archbishop of Moscow and Kolomna Augustine, I.Ya. Lukashevich, P.P. Shibanov, V.A. Desnitsky, A.I. Markushevich. When analyzing specimens, all bookplates, notes and notes are reproduced. The author concludes that studying the existence of copies of "Symphony" by A.D. Kantemir is important for understanding the demand for reference work in the culture of the 18th–19th centuries in educational practices, theological thought, literature.

Keywords: Antiokh Kantemir, "Symphony, or Concord to the inspired book of psalms of the king and prophet David", copies of the book from the collection of the Russian State Library, bookplates, notes.